

中国古典名著《红楼梦》走向世界的过程中，有一位著名汉学家作出了重大的贡献，他便是法文版《红楼梦》的译校者安德烈·铎尔孟。铎尔孟在华48载，亲历晚清、民国、日本侵华时期、新中国初期，醉心中国文化，支持中国民主进步，推动赴法勤工俭学，筹建中法大学、汉学研究所，促进了中国现代教育发展，积极推动中法文化交流、传播中国文化。

从醇亲王府西席到中法大学校董

1906年的一天，北京西便门角楼下的醇亲王府南府，迎来了一位法国年轻人，他就是被聘来为小阿哥和格格们教授法语的铎尔孟。出身法国贵族家庭的铎尔孟，母亲早逝，生父不详，自幼在外祖父家长大，他毕业于巴黎政治学院，因为迷上了汉语，一心向往中国。他跟随清国驻法公使馆武官唐在复学习中文，在公使馆认识了晚清重臣李鸿藻之子李石曾，并成为莫逆之交。因为醇亲王载沣想为子女找一位法语教师，唐在复就推荐了铎尔孟。两个多月后，铎尔孟漂洋过海，来到了他心中的东方古国。

铎尔孟朗读法语像唱歌一样，教学方式灵活，很快在王府里备受欢迎。铎尔孟很喜欢王府浓厚的文化氛围，府邸里无论书画还是古董摆设都是珍品，来往之人也非泛泛之輩。3年时光一晃而过。光绪和慈禧相继去世后，得知4岁的溥仪将成为皇帝时，深受法国共和制度影响的铎尔孟觉得无法接受，恰逢法国来电让他回家处理家产事宜，他便给载沣留书一封，结束了在亲王府的教书生涯。

两年后，铎尔孟收到李石曾的邀请信，信里讲述辛亥革命爆发，封建帝制将成为历史，民主共和将在中国落地生根。于是，受到召唤的铎尔孟以法国驻华公使馆法人身份（长期在华居住并享受领事豁免权的法国人）重返中国，成为北洋政府聘请外交顾问中最年轻的一位。他热心地提了不少建议，为国库空空的北洋政府向西方银行筹借款项，协助财政部开征遗产税，为政府起草《中华民国立法院组织私议》等以备咨询。很快，铎尔孟便对北洋政府失去信心，他认为希望应该寄托在未来一輩身上，教育才是救中国最好的办法。

1918年第一次世界大战结束后，法国政府开始将注意力转向中国，拉开了赴法勤工俭学的序幕。众多中法有识之士为此积极奔走，铎尔孟就是其中一员。他与李石曾、蔡元培、吴稚晖、贝熙叶、葛兰言等组成“留法勤学



□ 苏 峰

会”，还联名向法国政府申请，从庚子赔款中抽出部分余款建立“中法大学”。他不辞劳苦往返中法两国，为众多留法勤工俭学的青年学子解决在法学习和工作问题。这里面，产生了一大批后来成为中国共产党领导人的著名人物，蔡和森、周恩来、陈毅、聂荣臻、邓小平……1920年，中法大学在北京成立，铎尔孟成为法方校董之一。1921年，里昂大学海外部（即里昂中法大学）成立。两所大学开办二三十年间，为中国各行业培养了一大批专业人才和领军人物。

推动中法文化交流

铎尔孟认为中国人贬低旧学是错误的，抛弃自己文化，反去效仿日本，更是舍本逐末。他向往中国文人的诗意生活方式。他给自己取了个字——“浩然”，既表达对唐代大诗人孟浩然的崇拜，又取自孟子“善养吾浩然之气”的用意。

铎尔孟在北京搬过几次家，选的都是典型的四合院，最后搬到新鲜胡同24号。北大生物学创建者谭熙鸿曾带着儿子谭伯鲁去新鲜胡同看望铎尔孟。那是一处单独的四合院，房屋高大敞亮，通透的大玻璃窗和另开的后窗都经过精心改造。庭院有盆景花木，正房三间是客厅与书房。屋里全是中式摆设，书房四面摆放的多是线装古籍。铎尔孟不仅北京话说得好，对风俗习惯也极为熟悉。平时在家，他都穿长衫，客人来时还外加马褂。他说，中国是礼仪之邦，要入乡随俗。

铎尔孟非常喜欢中国古诗词，每日练习书法、研读经典、赏玩字画，闲暇时栽种植株，品茗会友，居所里“谈笑有鸿儒，往来无白

丁”。在与中国学者的密切交往中，铎尔孟口碑极好。蔡元培聘他为北大法语教授。爱看戏的铎尔孟还与梅兰芳、齐如山、韩世昌等交情很好。前清翰林院待讲学士、国史馆总纂恽毓鼎与铎尔孟来往颇多，日记里多次描述他：“能华语，吐属颇雅，极重中学。”“乐与中国士大夫交。”“平日宴居，袭中国衣冠，俨然儒者。”

铎尔孟最好的朋友叫贝熙叶，是法国驻华使馆的医官，经历传奇，擅长外科，交友甚广。他还有一位好友叫圣琼·佩斯，时任法国驻北京使馆秘书，也是诗人。圣琼·佩斯总拉着铎尔孟去北京西北郊的一座小道观里阔论、写作，还穿越中国西北大沙漠，创作长诗《远征》，该诗于1960年获得诺贝尔文学奖。

七七事变后，日本侵略者占领北平。中法大学顶住日军压力坚持办学，1938年暑假被迫停课南迁。铎尔孟不仅资助一些学生到重庆、去延安，还在照管校产之余，动员法国使馆出面，于1939年在中法大学原址成立了汉学研究所，每月出版《法文研究》，专版介绍中国名著。汉学研究所的成立，不仅庇护了一大批沦陷区的中国学者，使他们摆脱了日伪当局控制，还接纳了一批躲避炮火的法国学者，法国的汉学研究得以薪火相传。

日本侵略者深恨铎尔孟，但又动他不得，只能骚扰与他来往的中国学者，并监视他的一举一动。为了给朋友们减少麻烦，铎尔孟把自己关在家里，只在每周三下午出门办事，被称为“星期三先生”。他闭门研究，翻译完《西厢记》《长生殿》等元曲杂剧，又开始钻研《毛诗》《周易》等。他常常晚饭后打电话给汉学研究所的年轻学者，让他们来他家讨论翻译稿。他们逐字逐句地推敲，不知不觉已经过了

午夜一点、两点。在他的熏陶下，年轻一代汉学家各有建树。唐德谋、石泰安成为法国道教研究领头人，于儒伯翻译了《水浒传》，李嘉乐成为法国科学院敦煌小组负责人。

新中国成立后，由于国际阵营不同，法国政府不愿承认共产党，不愿承认新中国。1950年中法大学停办。1953年11月汉学研究所停办。中方表示铎尔孟可以留下，但他还是离开了他深深眷恋的中国。带回法国的，只有他毕生收藏的34箱、1万多册书。

以诗为魂译校《红楼梦》

铎尔孟原本打算埋骨中国，已在北京西山买下墓地。在回法国的轮船上，73岁的他感叹“我的生命不再有意义，我将从此生活在对自己的哀悼中”。回到法国后，他寄居在巴黎郊外的修道院养老，把这个地方起名为“华幽梦”。

转变出现在1954年11月，一位名叫李治华的中国人叩响了华幽梦的大门。李治华毕业于中法大学，当年的毕业论文就由铎尔孟指导，1937年留学法国后定居巴黎，成了一名翻译家。他拜访老师，是因为他刚刚接受了联合国教科文组织的邀请，参与“世界文学代表作·东方知识丛书”中《红楼梦》的翻译工作。根据规定，丛书必须另有一位资深专家担任审校。精通中法两国文学、在北京住了大半生的铎尔孟是不二人选。

铎尔孟与《红楼梦》的渊源很深。初到北京时，醇亲王载沣看铎尔孟喜欢中国文化，便送他古本《红楼梦》。铎尔孟立刻被书中故事深深吸引，此后还收集了十几个版本的《红楼梦》，还推敲过书中的建筑、服装、器具等名

（上接1版）

坚持共同但有区别的责任原则，积极推动气候变化国际合作。发达国家和发展中国家在造成气候变化上历史责任不同，发展需求和能力也存在差异，用统一尺度来限制是不适当的，也是不公平的。发达国家在应对气候变化方面应多作表率，同时发展中国家的特殊困难和关切应当得到充分重视。国际社会应深化伙伴关系，提升合作水平，在应对全球气候变化的征程中取长补短、互学互鉴、互利共赢，实现共同发展，惠及全人类。

坚持正确义利观，积极参与气候变化国际合作。多年来，中国政府认真落实气候变化领域南南合作政策承诺，通过建设低碳示范区，援助气象卫星、光伏发电系统和照明设备、新能源汽车、环境监测设备、清洁炉灶等应对气候变化相关物资，帮助有关国家提高应对气候变化能力。截至2022年6月，中国已在南南合作框架下与38个发展中国家签署43份气候变化合作文件，已帮助28个国家实施37项减缓和适应气候变化项目，举办100余期应对气候变化及节能减排培训班，培训对象超过4000人。2021年，中国宣布启动中非应对气候变化3年行动计划专项，2022年成立中国—太平洋岛国应对气候变化合作中心，持续为发展中国家积极应对气候变化不断作出中国贡献。

坚持绿色发展理念，积极引导气候变化国际合作。近年来，中国发起了系列绿色行动倡议，采取绿色基建、绿色能源、绿色交通、绿色金融等一系列举措，着力加快“一带一路”投资合作绿色转型，支持共建“一带一路”国家开展清洁能源开发利用，让绿色成为共建“一带一路”的底色。至2022年7月初，中国同149个国家（包含134个发展中国家）及32个国际组织签署超200份共建“一带一路”合作文件，并建立超过90个双边合作机制，为共建“一带一路”绿色发展奠定了全方位、多元化的合作伙伴基础。2021年9月，习近平总书记在第76届联合国大会一般性辩论上提出全球发展倡议，强调加快绿色低碳转型，实现绿色复苏发展，并郑重宣布中国将大力支持发展中国家能源绿色低碳发展，不再新建境外煤电项目，引得国际社会广泛好评。

共同构建公平合理、合作共赢的全球气候治理体系

习近平总书记强调，要坚持多边主义，全面落实《巴黎协定》，共同构建公平合理、合作共赢的全球气候治理体系。

中国领导人气候外交增强全球气候治理凝聚力。习近平总书记多次在重要会议和活动中阐释中国的全球气候治理主张，推动全球气候治理取

称如何译成法文。他觉得自己和曹雪芹是有相似之处的，曹雪芹是遗腹子，自己也不知道生父是谁、生母葬在何处；曹雪芹诗词书画无一不精，却又淡泊名利，自己学贯中西，酷爱诗词曲赋，主动抽离政治，投身教育和文化事业。在华幽梦修道院，命运把他与《红楼梦》再次相连，激发了铎尔孟心中的热爱，他立志要用曹雪芹“字字看来皆是血、十年辛苦不寻常”的精神来校译《红楼梦》。

华幽梦一个个寂静的深夜，铎尔孟的房间亮着微微的灯光。3年过去了，李治华一翻、李治华法籍妻子雅歌二翻、铎尔孟再审改。全世界所有《红楼梦》译本，都是音译名字。铎尔孟却是意译。比如，袭人被译成Bouffé de parfum，parfum是香气，bouffé是一种突然又轻盈、向人袭来无法抵御的动作，翻译得非常优美。400多个人物，铎尔孟一个一个地琢磨。铎尔孟大刀阔斧地修改李治华和雅歌译好的底稿，现存在中国现代文学馆里的4213页审校手稿，每一页都有他用蓝、红两色笔做的密密麻麻的修改，严格说来几乎是重译、重写。他与李治华每周二相约译校文稿，坚持了整整10年。

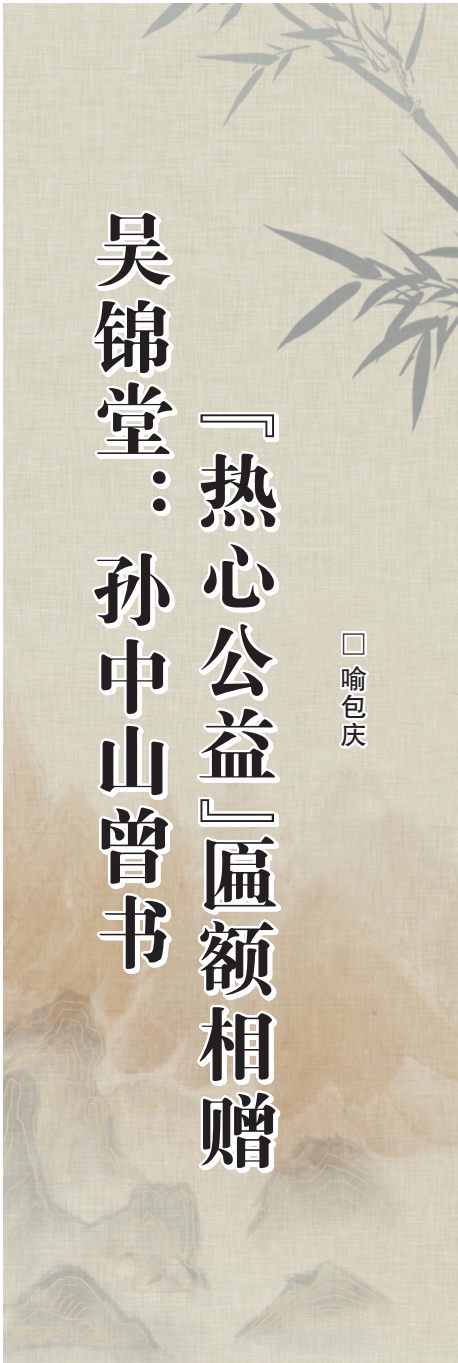
诗词的完整呈现，是法文版《红楼梦》的最大亮点。铎尔孟对李治华说：“《红楼梦》是部以诗为魂的巨著，是绝世之作。很多人只翻译它的故事，而故意回避诗词部分，实际上是抽去了它的灵魂，这是种很残忍的做法。我们不能这样。”

1965年，铎尔孟查出癌症晚期，他放弃手术，用生命最后的时间审校《红楼梦》。2月初，铎尔孟整理完《红楼梦》译稿前50回，平静地离开人世。终身未婚、没有后代的他留下遗书，遗体交给医学院，所有日记手稿都销毁，全部图书捐赠，可谓“质本洁来还洁去”。

1981年，《红楼梦》被列入法国最负盛名的文学丛书“七星文库”出版，在法国和欧洲掀起一股“红楼热”，第一版1.5万册很快售罄，之后又多次再版，位居法国同类书籍发行量之冠。这一年，正是铎尔孟百年诞辰。时空仿佛又回到当年，铎尔孟在北京西山的曹雪芹墓附近，为自己买下长眠之地。死后虽不能做伴，最终以《红楼梦》相遇，冥冥之中，自有缘分。



海外汉学家



□ 喻包庆

吴锦堂（1855—1926年）是近代海外宁波商人中的代表性人物，是早期旅日华侨著名实业家、企业家。吴锦堂1855年11月18日出生于浙江省慈溪北乡东山头，家庭世代务农，自幼家境贫寒，少年时只读了两年私塾，就辍学帮助父母务农。1882年，因家乡雨灾，收成无望，只得离乡背井，随邻居去上海谋生，经人介绍进上海城隍庙萃丰香烛店当一名杂役工，因能揣摩经商之道，深得店主器重。他工作勤奋踏实，业余发愤学习文化和珠算。两年

后，受店主提拔当一名店员；不久又被派到苏州分店，主持店务。1885年，上海香烛同业集议，拟派一人到日本，直接从事香烛的对日贸易，以减少中间商的盘剥。但同业中人都因漂洋过海远去异国，且语言不通而视为畏途，无人愿去。30岁的吴锦堂挺身而出，自荐东渡日本。于是，同业集资助行。

吴锦堂初到日本时仅有千元资本，先在九州长崎闹市区租一店面，开设义生号东洋办庄。除做香烛生意外，兼将杂货、火柴之类的小商品贩运国内，再将国内的皮棉杂粮等运去日本销售，往来于上海、长崎之间。由于经营得法，一年后就获利白银4000两。他在两年间逐渐熟悉两地市场信息，办货量也愈来愈大。1887年，他将义生庄迁至大阪，扩大经营范围。不久又与人合伙在大阪开设了独自独资经营的第一家商行“义生荣”号，业务范围进一步拓展，开始重点包销日本一家伞厂生产的黑细布雨伞和花布遮阳伞，运销到上海等地。由于吴锦堂事前与厂方约定，必须货真价实，因此销路迅即打开，营业额也不断扩大。1889年，吴锦堂由大阪转赴神户，开设怡生号，继续经营中日间进出口贸易。次年，他开始向东洋火柴株式会社定制龙船牌火柴，并在上海独资开设义生洋行，推销龙船牌火柴至国内诸多沿海城市，获利颇丰，此后数年间他已积有巨额资金。

1897年，吴锦堂开始将商业资金投资于工业生产，在日本集资创办东亚水泥株式会社，该厂实际上他占股本的90%以上，掌握着全部的经营权和管理权。他重视产品质量，高薪聘请技术人员，使产品不仅品种多，而且质量好、品位高。时值日本国内工商业发展迅速，新建大厦、工厂，需要大量建筑材料，水泥供不应求，因此畅销于日本国内以及中国、南洋一带，利润逐年上升。1901年，吴锦堂又投资加入日本著名的棉纺织厂钟渊纺织株式会社，这是日本三井等财阀投资的纺织染全能工厂。计有纱锭5万枚，织机8000台。细纱能纺至120支，并能仿制欧美的各种印花布、直贡呢、粗斜斜纹布、泰西缎等，年产各种布匹在千万匹以上，其中80%运销我国。吴锦堂直接向该会社订货运销上海等地。

由于数年间实业投资与贸易积累，至1914年左右，吴锦堂已逐渐成为日本社会鼎鼎大名的殷商大户，日本神户、大阪有名的侨商，是当时日本关西实业界大人物，曾位列日本富豪排行榜的第13位和第68位，亦是著名华商领袖及侨领。



近现代实业家小传